



Unia Europejska

Publikacja Suplementu do Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej

2, rue Mercier, 2985 Luxembourg, Luksemburg Faks: +352 29 29 42 670

E-mail: ojs@publications.europa.eu

Informacje i formularze on-line: <http://simap.europa.eu>

Ogłoszenie dodatkowych informacji, informacje o niekompletnej procedurze lub sprostowanie

Sekcja I: Instytucja zamawiająca/podmiot zamawiający

I.1) Nazwa, adresy i punkty kontaktowe:

Oficjalna nazwa: [Centrum Projektów Europejskich](#) Krajowy numer identyfikacyjny: *(jeżeli jest znany)*

Adres pocztowy: [ul. Domaniewska 39a](#)

Miejscowość: [Warszawa](#) Kod pocztowy: [02-672](#) Państwo: [Polska \(PL\)](#)

Punkt kontaktowy: Tel.: [+48 223783124](#)

Osoba do kontaktów: [Katarzyna Bień](#)

E-mail: katarzyna.bien@cpe.gov.pl Faks: [+48 222019725](#)

Adresy internetowe: *(jeżeli dotyczy)*

Ogólny adres instytucji zamawiającej/ podmiotu zamawiającego: *(URL)* <http://www.cpe.gov.pl>

Adres profilu nabywcy: *(URL)*

Dostęp elektroniczny do informacji: *(URL)*

Elektroniczne składanie ofert i wniosków o dopuszczenie do udziału: *(URL)*

I.2) Rodzaj zamawiającego:

Instytucja zamawiająca

Podmiot zamawiający

Sekcja II: Przedmiot zamówienia

II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu:

Świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajmu sprzętu do tłumaczenia ustnego dla komórek organizacyjnych Centrum Projektów Europejskich

II.1.2) Krótki opis zamówienia lub zakupu: (podano w pierwotnym ogłoszeniu)

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekwentnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy lub sporządzenie poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia) oraz wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego na potrzeby komórek organizacyjnych Centrum Projektów Europejskich. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonych projektach umów (załącznik nr 1 do SIWZ).

2. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych:

Część I – świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-SK;

Część II – świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-BB i WST PB;

Część III – świadczenie usług tłumaczenia pisemnego materiałów przekazywanych przez Zamawiającego oraz świadczenie tłumaczenia ustnego dla WST PL-BY-UA, WST LT-PL-RU i WST PB;

Część IV – wynajem sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia ustnego dla WST PL-BY-UA i WST PL-SK.

II.1.3) Wspólny Słownik Zamówień (CPV)

| | Słownik główny | Słownik uzupełniający (jeżeli dotyczy) |
|----------------------|----------------|--|
| Główny przedmiot | 79540000 | |
| Dodatkowe przedmioty | 79530000 | |

Sekcja IV: Procedura

IV.1) Rodzaj procedury (podano w pierwotnym ogłoszeniu)

- Otwarta
- Ograniczona
- Ograniczona przyspieszona
- Negocjacyjna
- Negocjacyjna przyspieszona
- Dialog konkurencyjny
- Negocjacyjna z uprzednim ogłoszeniem
- Negocjacyjna bez uprzedniego ogłoszenia
- Negocjacyjna z publikacją ogłoszenia o zamówieniu
- Negocjacyjna bez publikacji ogłoszenia o zamówieniu
- Udzielenie zamówienia bez uprzedniej publikacji ogłoszenia o zamówieniu w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej

IV.2) Informacje administracyjne

IV.2.1) Numer referencyjny: (podano w pierwotnym ogłoszeniu)

[CPE-II-261-83/KB/13](#)

IV.2.2) Dane referencyjne ogłoszenia w przypadku ogłoszeń przesłanych drogą elektroniczną:

Pierwotne ogłoszenie przesłane przez

- eNotices
- TED eSender

Login: [ENOTICES_Idmowski](#)

Dane referencyjne ogłoszenia: [2013-158525](#) rok i numer dokumentu

IV.2.3) Ogłoszenie, którego dotyczy niniejsza publikacja:

Numer ogłoszenia w Dz.U.: [2013/S 228-396575](#) z dnia: [23/11/2013](#) (dd/mm/rrrr)

IV.2.4) Data wysłania pierwotnego ogłoszenia:

[21/11/2013](#) (dd/mm/rrrr)

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

VI.1) Ogłoszenie dotyczy:

- Procedury niepełnej
- Sprostowania
- Informacji dodatkowych

VI.2) Informacje na temat niepełnej procedury udzielenia zamówienia:

- Postępowanie o udzielenie zamówienia zostało przerwane
- Postępowanie o udzielenie zamówienia uznano za nieskuteczne
- Zamówienia nie udzielono
- Zamówienie może być przedmiotem ponownej publikacji

VI.3) Informacje do poprawienia lub dodania :

VI.3.1)

- Zmiana oryginalnej informacji podanej przez instytucję zamawiającą
- Publikacja w witrynie TED niezgodna z oryginalną informacją, przekazaną przez instytucję zamawiającą
- Oba przypadki

VI.3.2)

- W ogłoszeniu pierwotnym
- W odpowiedniej dokumentacji przetargowej
(więcej informacji w odpowiedniej dokumentacji przetargowej)
- W obu przypadkach
(więcej informacji w odpowiedniej dokumentacji przetargowej)

VI.3.3) Tekst, który należy poprawić w pierwotnym ogłoszeniu

Miejsce, w którym znajduje się
zmieniany tekst:

III.2.1)

Zamiast:

2) posiadania wiedzy i doświadczenia:
Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca przedstawi wykaz wykonanych należycie w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie (z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców), co najmniej:
Część I zamówienia:
a) 5 usług/umów o wartości 10 000,00 zł (brutto) każda, odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów w zakresie języka słowackiego, o tematyce funduszy unijnych (załączyć

Powinno być:

2) posiadania wiedzy i doświadczenia:
Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca przedstawi wykaz wykonanych należycie w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie (z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców), co najmniej:
Część I zamówienia:
a) 5 usług/umów o wartości 10 000,00 zł (brutto) każda, odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów w zakresie języka słowackiego i angielskiego, o tematyce funduszy

dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).
Na w/w 5 usług/umów składają się:
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki oraz
b) 3 usług/umów polegających na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia (poza granicami Polski), odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń ustnych (symultanicznego i/lub konsekutywnego) w zakresie języka słowackiego o tematyce funduszy unijnych (załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).
Na w/w 3 usługi/umowy składają się:
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki

unijnych (załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).
Na w/w 5 usług/umów składają się:
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki oraz
b) 3 usług/umów polegających na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia (poza granicami Polski), odpowiadających swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń ustnych (symultanicznego i/lub konsekutywnego) w zakresie języka słowackiego i angielskiego o tematyce funduszy unijnych (załączyć dokumenty potwierdzające, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).
Na w/w 3 usługi/umowy składają się:
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski
- co najmniej 1 usługa/umowa w zakresie tłumaczenia z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki

VI.3.4) Daty, które należy poprawić w pierwotnym ogłoszeniu

Miejsce, w którym znajdują się
zmieniane daty:
IV.3.4)

Zamiast:
03/12/2013 Godzina: 08:45
(dd/mm/rrrr)

Powinno być:
04/12/2013 Godzina: 08:45
(dd/mm/rrrr)

Miejsce, w którym znajdują się
zmieniane daty:
IV.3.8)

Zamiast:
03/12/2013 Godzina: 09:00
(dd/mm/rrrr)

Powinno być:
04/12/2013 Godzina: 09:00
(dd/mm/rrrr)

VI.3.5) Adresy i punkty kontaktowe, które należy poprawić

VI.3.6) Tekst, który należy dodać do pierwotnego ogłoszenia

Miejsce, w którym należy dodać tekst:

Tekst do dodania:

VI.4) Inne dodatkowe informacje:

VI.5) Data wysłania niniejszego ogłoszenia:

[28/11/2013](#) (dd/mm/rrrr) - ID:2013-161884